www.kim-forum.org

KIM

Competence Center for Interoperable Metadata

German Translation of DCMES 1.1

Dublin Core Conference 2007, Singapur

Christine Frodl (German National Library)
Stefanie Ruehle (State and University Library, Goettingen)

KIM Project

- Project partners
  - Niedersaechsische Staats- und Universitaetsbibliothek (SUB) Goettingen
  - Deutsche Nationalbibliothek (DNB)

- in cooperation with
  - Universitaet Wien
  - Hochschule fuer Technik und Wirtschaft (FH-HTW) Chur
  - Eidgenoessische Technische Hochschule (ETH) Zuerich

- funded by
  - Deutsche Forschungsgemeinschaft

- Project schedule
  - 1 October 2006 – 30 September 2008

KIM
Kompetenzzentrum
Interoperable Metadaten

About KIM

- **Information platform**
  - For metadata users and metadata developers in science, governmental organisations and industry

- **Communication platform**
  - Knowledge exchange with national and international projects and organisations

- **Service provider**
  - Teaching and training offers
  - Advisory service and support in the development of interoperable metadata formats

- Affiliate of the Dublin Core Metadata Initiative (DCMI)
  - KIM as DCMI Affiliate for the German-speaking metadata community (Germany, Switzerland, Austria)

Service provider

- eTutorials
  - e-learning modules about metadata and interoperability for education, training and advanced training

- Translations
  - of relevant English-language documents into German
  - currently: Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1

- KIM DINI Technology Watch Report
  - Newsletter about up-to-date national and international as well as interdisciplinary developments of standards and standards work within the scope of digital information technology

- Glossar
  - Bi-lingual (German-English) glossary with relevant terms on interoperability and metadata

KIM
Kompetenzzentrum
Interoperable Metadaten

German Translation DCMES 1.1

- **Based on former translations**
  - Former translations from 1995 - 2000
  - Based on former versions of DCMES

- **Based on NISO Standard Z39.85-2007 (May 2007)**
  - http://www.niso.org/standards/resources/Z39-85-2007.pdf

- **Principles of translation**
  - As near as possible
  - As far as necessary
  - Translation, not revision

KIM
Kompetenzzentrum
Interoperable Metadaten

How we did it

- 4 metadata experts
  - Tom Baker
  - Christine Frodl
  - Thomas Fischer
  - Stefanie Rühle

- 4 elements for everyone (three for me)

- Discussions
  - Via email
  - telephone
  - Monthly meetings from March to June

Whom we involved

- **KIM experts**
  - May 2007: discussion with experts from KIM AG Metadata Interoperability
  - June 2007: first review of translation

- German Metadata Community
  - Weblog for comments went public on July 1st 2007
  - Period for comment from July 1st to July 31st 2007

KIM
Kompetenzzentrum
Interoperable Metadaten

What we talked about

- **creator**
  - Schöpfer/Schöpferin? – oldfashioned
  - Urheber/Urheberin? – librarian term

- entity
  - technics?
  - philosophy?
  - or whatever?

- **source**
  - what does it mean?
  - do we need it?
  - isn't that a relation?

KIM
Kompetenzzentrum
Interoperable Metadaten

Then we got it

- **Last revision: August 2007**

- Going public: August 22nd 2007

- For further details see:

  http://www.kim-forum.org/material/index.htm

KIM
Kompetenzzentrum
Interoperable Metadaten

Our website

http://www.kim-forum.org/material/index.htm

Competence Center for Interoperable Metadata

www.kim-forum.org

Stefanie Ruehle

State and University Library

Goettingen

Research and Development Department

sruehle@sub.uni-goettingen.de

Christine Frodl

German National Library

Office for Library Standards

Frankfurt am Main

c.frodl@d-nb.de